

初级阶段印尼学生使用结构助词 “的”、“地”、“得”的情况调查

Mিনny Elisa Yanggah
Program Studi Bahasa Mandarin
Universitas Widya Kartika Surabaya
Jl. Sutorejo Prima Utara II/1, 60113
Telepon: +62 31 5922403

E-mail: info@widyakartika.ac.id dan caecilia_yang@yahoo.com

摘要: 学习汉语时, 虚词对于母语非汉语的学生来说是一个难点, 而结构助词“的”、“地”和“得”是其中的难点之一。本文对初级阶段印尼学生使用结构助词“的”、“地”、“得”时的表现进行调查和初步分析产生偏误的原因。

关键词: 印尼学生; 结构助词; 的; 地; 得

引言

汉语是非形态语言, 实词缺乏表示语法意义的形态变化, 虚词和语序就成为主要的语法手段。与实词相比, 虚词对于母语非汉语的学生来说始终是学习汉语的重点与难点。有关结构助词“的”、“地”和“得”的论文著作已不少。但是, 针对某个国家学生的研究还不多。不同语言背景、不同国别的学生学习结构助词“的”、“地”和“得”的情况是不同的。目前, 针对印尼学生使用结构助词“的”、“地”和“得”的情况还没有人做过研究。本文通过对初级阶段印尼学生使用结构助词“的”、“地”和“得”的情况进行调查, 分析出初级阶段印尼学生使用结构助词“的”、“地”和“得”的主要偏误及其成因。

一、结构助词“的”、“地”和“得”的概说

(一) 汉语里的结构助词“的”、“地”和“得”

结构助词是表示附加成分和中心语之间的结构关系的助词。“的”、“地”、“得”这三个结构助词在文章中使用的频率是比较高的。它们主要是附着在其他语言单位的前后, 用来表示附加成分和中心语之间的结构关系。这三个词在普通话里的读音相同, 都读轻声“de”, 在词语和句子中各自有各自的使用规则。现代汉语中, 结构助词“的”、“地”、“得”用得很频繁。一般现代汉语教材, 都习惯把“的”、“地”、“得”分别称作定语、状语和补语的语法标志。有时在词语和句子中必须使用结构助词, 不用, 语法关系就不清楚; 有时不需要使用结构助词, 用了, 反而画蛇添足。这三个助词虽然读音相同, 但使用的场合却不相同, 用错了就会破坏正确的语法关系。因此, 我们在写文章或加工文稿时应注意推敲, 什么时候什么地方该不该使用结构助词, 该用哪个, 做到用得合适、准确(曹玉婷, 1996)。普遍指出“的”、“地”、“得”的这种细致分工, 增强了书面语言表达的精确性, 表明了现代汉语书面语言越来越精密的发展趋向, 而且强调为了使书面语言在语法结构的表达上更为明显, 减少歧义, 严格区分“的”、“地”、“得”的不同用法是很有必要的。

1. 结构助词“的”

“的”是结构助词中使用频率最高的一个词, 是连接定语及其中心语的词(刘月华, 2007), 是定语的语法标志, 中心语一般是名词或名词性的词组。例如: 我的书, 漂亮的衣服, 学习的目的。

2. 结构助词“地”

“地”是连接状语和中心语的结构助词。状语多用副词和形容词充当, 名词一般不作状语。中心语一般是动词或形容词, 在句中由他们组成的偏正词组位于谓语位置。例

如：慢慢地走，高兴地说，

3. 结构助词“得”

“得”是连接中心语和补语的结构助词。中心语由动词、形容词、副词等词类充当，补语由谓词、谓词性代词、谓词性词组及其他一些词来充当。例如：起得早，跑得快，唱得不好。

以上三个结构助词在使用上有混淆的现象，应注意它们的区别。

（二）汉语结构助词“的”、“地”和“得”在印尼语中的翻译

1. 结构助词“的”

含结构助词“的”的定语翻译成印尼语时，有以下几种形式（徐富平、黄兆龙，2004），即：

1. 表示领属关系的结构助词“的”，可以有以下四种形式：

1) 中心语 + 定语，例如：

我的书

Buku saya

书 我

2) 中心语 + kepunyaan + 定语，例如：

我的书

Buku kepunyaan saya

书 表示领属 我

3) 中心语 + 人称代词（定语限于“我”、“你”、“他”、“她”），例如：

我的书

Bukuku (buku + ku)

书 我

2. 非表示领属关系的结构助词“的”，有两种形式：

4) 可以用“什么的+人/事物？”来提问的定语，翻译成印尼语时，其基本形式是中心语 + 定语，例如：

挖渠的目的

Maksud menggali saluran

目的 挖掘 渠道

5) 可以用“什么样的+人/事物？”来提问的定语，翻译成印尼语时，其基本形式是中心语 + yang + 定语，例如：

可爱的小白兔

Kelinci putih kecil yang lucu

兔子 白 小 可爱

2. 结构助词“地”

含结构助词“地”的状语翻译成印尼语时，语序比较自由，一般有以下三种形式（陈延河，2002），即：

1) 中心语 + 状语，例如：

慢慢地跑

berlari perlahan-lahan

跑 慢慢

2) 中心语 + dengan + 状语，例如：

慢慢地跑

berlari dengan perlahan-lahan

跑 慢慢地

3) dengan + 状语 + 中心语，例如：

慢慢地跑

dengan perlahan-lahan berlari

慢慢地 跑

3. 结构助词“得”

含结构助词“得”的补语翻译成印尼语时，它的基本形式是：

中心语+后缀-nya + 补语，例如：

说得很快

berbicaranya cepat sekali (berbicaranya 是 berbicara (说话) 加后缀-nya)

说话 快 很

二、印尼学生使用结构助词“的”、“地”和“得”的情况调查及分析

(一) 调查对象

调查对象为 25 名在北京语言大学速成学院初级普通班学习汉语的印尼学生。

(二) 语料来源

语料是通过问卷调查的方式获得的。针对结构助词“的”、“地”和“得”做专题测试，测试的题型是填空，一共有 15 题，分为“的”部分 5 题，“地”部分 5 题，“得”部分 5 题。问卷要求学生独立完成，不能参考工具书或教材。

(三) 语料分析

根据调查结果与初步分析（调查结果见附录 1），我们发现初级阶段印尼学生在学习结构助词“的”、“地”和“得”时，结构助词“的”要比其他两个结构助词容易一些。这可以从平均答对率表现出来，即结构助词“的”的平均答对率达 93.6%，其次是结构助词“得”（84.8%）和结构助词“地”（79.2%）。出现这种情况，有以下原因造成的：

1. 结构助词“的”翻译成印尼语的规律要比结构助词“地”和“得”复杂一些，这对印尼学生来说有一定的难度，使他们在学结构助词“的”的时候更为重视。而结构助词“地”和“得”翻译成印尼语的规律要简单一些，因此很容易被忽视。
2. 结构助词“地”和“得”一般是修饰动词、形容词，而结构助词“的”一般只是用来修饰名词。从这一点可得出，如果中心语是动词或形容词，就有两种可能，使用结构助词“地”或“得”，但是如果中心语是名词，一般是用结构助词“的”，因此在学习结构助词“的”时要更容易记住一些。

印尼学生不容易掌握的、使用时很容易产生混淆，是结构助词“地”和“得”。其原因在于含结构助词“得”翻译成印尼语的时候，其顺序与汉语相同，即中心语在补语的前边。而含结构助词“地”的状语翻译成印尼语的时候可以有三种形式，其中形式是中心语在状语的前边，这与汉语的补语相似。因此，在使用时很容易造成混淆，不知道该用“地”还是“得”。

结论

根据调查结果和分析得出，印尼学生在学习结构助词“的”、“地”和“得”时，比较容易掌握的是结构助词“的”，而结构助词“地”和“得”很容易产生混淆。其原因与学习者的母语背景有关。在第二语言学习过程中，学习者会受诸多因素的影响，母语的影响虽然不是最重要的因素，但是母语作为学习者的知识背景，是理解目的语的基础，是不能忽略的根本因素（Rod Ellis, 1985）。

结语

以上只是对初级阶段印尼学生使用结构助词“的”、“地”“得”的初步研究。研究过程中还存在着许多不足，如被试太少（导致对总体的代表性不够强），但笔者希望这项研究能够给他人的研究提供一些有益的借鉴。

参考文献

- Abdul Chaer. 2006 Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia (现代印尼语语法). Jakarta: PT. Rineka Cipta.
- Rod Ellis 1985 《Understanding Second Language》Oxford University Press.
- 曹玉婷 1996“的”、“地”、“得”的使用及其区别《中国出版》第 11 期。
- 陈延河 2002，印尼语、汉语语序对比及印尼学生汉语学习中常见语序偏误分析，《暨南大学华文学院学报》第 1 期。
- 范波 2003 汉语结构助词与英语修饰成分的比较分析《云南师范大学学报》第 6 期。
- 高霞 2005 英语国家学生学汉语结构助词“的”的偏误分析《楚雄师范学院学报》第 2 期。
- 刘月华 2007 《实用现代汉语语法（增订本）》，北京：商务印书馆。
- 孙德金. 《汉语语法教程》. 北京：北京语言大学出版社，2005。
- 徐富平，黄兆龙 2004：汉语印尼语复杂定语的对比分析，《暨南大学华文学院学报》第 3 期。
- 张琼郁 1998 《现代印尼语语法》，北京：外语教学与研究出版社。

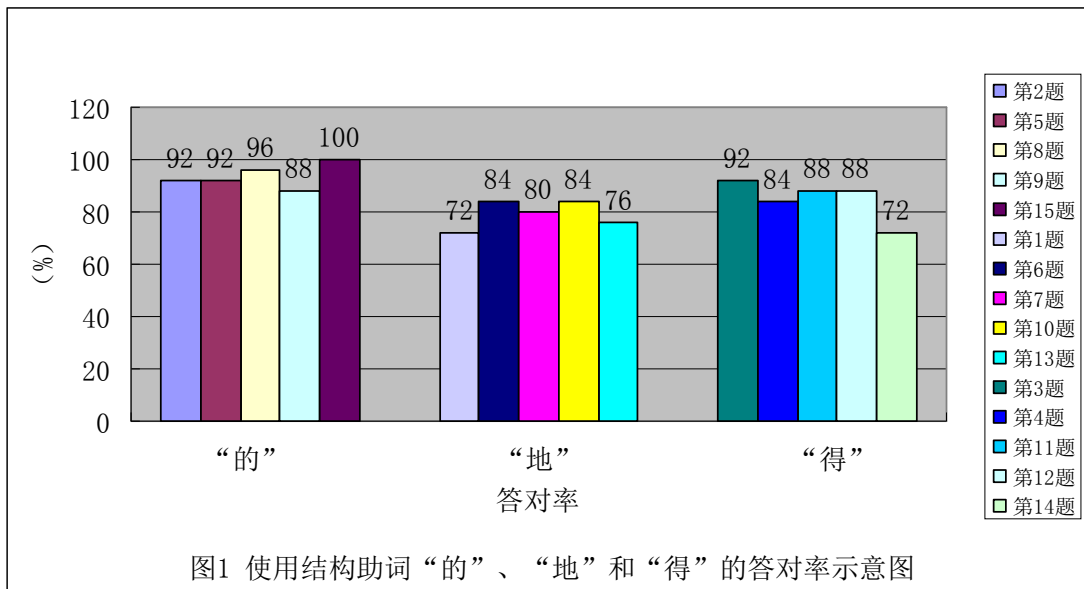
附录 1：调查结果统计表

表 1 使用结构助词“的”、“地”和“得”的结果统计

| 结构 | 题号 ⁶ | 答对 | 答错 | 未答 | 答对率 | 平均答对率 | 具体答错答案 |
|----|-----------------|----|----|----|-----|-------|--------|
|----|-----------------|----|----|----|-----|-------|--------|

⁶ 题号是与问卷调查里的题号相对应的。

| 助词 | | | | | (%) | (%) | 的 | 地 | 得 |
|----|----|----|---|---|-----|------|---|---|---|
| 的 | 2 | 23 | 2 | 0 | 92 | 93.6 | | 2 | 0 |
| | 5 | 23 | 2 | 0 | 92 | | | 2 | 0 |
| | 8 | 24 | 1 | 0 | 96 | | | 0 | 1 |
| | 9 | 22 | 3 | 0 | 88 | | | 1 | 2 |
| | 15 | 25 | 0 | 0 | 100 | | | 0 | 0 |
| 地 | 1 | 18 | 5 | 2 | 72 | 79.2 | | 2 | 3 |
| | 6 | 21 | 4 | 0 | 84 | | | 2 | 2 |
| | 7 | 20 | 5 | 0 | 80 | | | 0 | 5 |
| | 10 | 21 | 2 | 2 | 84 | | | 1 | 1 |
| | 13 | 19 | 4 | 2 | 76 | | | 0 | 4 |
| 得 | 3 | 23 | 2 | 0 | 92 | 84.8 | | 1 | 1 |
| | 4 | 21 | 2 | 2 | 84 | | | 1 | 1 |
| | 11 | 22 | 3 | 0 | 88 | | | 2 | 1 |
| | 12 | 22 | 3 | 0 | 88 | | | 2 | 1 |
| | 14 | 18 | 6 | 1 | 72 | | | 3 | 3 |



附录 2：问卷调查样本

问卷调查

大家好！为了完成这学期的期末报告，我正在对印尼学生学习助词“的”、“地”、“得”的情况进行调查。希望你们抽出一点时间帮我完成这项调查。谢谢合作！

一 您的基本情况

性别： 男 女

年龄： 18-24 25-35 35 以上

是否华裔： 是 否

学习汉语的时间 (lama belajar): 在印尼: _____

在中国: _____

现在的年级 (level): _____ 级

Mohon jawablah pertanyaan tanpa menggunakan alat bantu (misalnya buku pelajaran, kamus dll), tanpa bertanya pada orang lain (misalnya guru,teman dll). Terima kasih!

请您把下列句子中的括号里用“的”、“地”或“得”填写。

Isilah tanda dalam kurung pada kalimat-kalimat di bawah ini dengan“的”、“地”atau“得”.

1. 学生们十分注意 () 听老师讲话。
2. 这是我们班最好 () 成绩。
3. 玛丽说汉语说 () 很流利。
4. 我唱 () 不好, 请大家原谅。
5. 我特别喜欢你送给我 () 那本书
6. 他非常清楚 () 介绍这个产品。
7. 小王每天很努力 () 学习汉语。
8. 妈妈 () 衣服很漂亮。
9. 这是昨天在西单买 () 衣服。
10. 我们要很认真 () 考虑这些问题。
11. 他工作做 () 特别认真。
12. 他说 () 非常对, 我完全同意。
13. 听到这消息后他非常快 () 跑过去。
14. 今天我起 () 早。
15. 这是你 () 书包吗?

附录 3: 问卷调查正确的答案

1. 学生们十分注意 (地) 听老师讲话。
2. 这是我们班最好 (的) 成绩。
3. 玛丽说汉语说 (得) 很流利。
4. 我唱 (得) 不好, 请大家原谅。
5. 我特别喜欢你送给我 (的) 那本书
6. 他非常清楚 (地) 介绍这个产品。

7. 小王每天很努力（地）学习汉语。
8. 妈妈（的）衣服很漂亮。
9. 这是昨天在西单买（的）衣服。
10. 我们要很认真（地）考虑这些问题。
11. 他工作做（得）特别认真。
12. 他说（得）非常对，我完全同意。
13. 听到这消息后他非常快（地）跑过去。
14. 今天我起（得）早。
15. 这是你（的）书包吗？